

March 24, 2019

The Second Sunday of Great Lent/ St Gregory Palamas / Tone 2

24 Марта 2019

Неделя 2-я Великого поста. Свт. Григория Пала́мы, архиеп. Фессалони́тского. Глас 2-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-24>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<https://azbyka.ru/days/2019-03-24>

<https://days.pravoslavie.ru/Days/20190311.html>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://drbo.org/>

**Литургия свт. Василия Великого.**

На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.

HOURS

At the Third Hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of St. Gregory Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of St. Gregory	<b>На часах</b>  На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Троицы (свт. Григория). Кондак Троицы (свт. Григория), глас 8-й: «Премудрости священный...».
<b>Resurrectional troparion, tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b>  Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 8:</b>  Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, / adornment of monks, invincible champion of theologians, / O Gregory, thou wonderworker, boast of Thessalonica, // herald of grace, ever pray that our souls be saved.	<b>Тропарь Троицы (святителя Григория), глас 8:</b>  Православия светильниче, / Церкви утверждение и учителю, / монахов доброты, богословов поборниче непреборимый, / Григорие чудотворче, Фессалонитская похвало, проповедниче благодати, // молися вину спастися душам нашим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion of St. Gregory, Tone 8:</b>  O sacred and divine organ of wisdom, clear trumpet of theology: / we praise thee with one	<b>Кондак Троицы (свт. Григория), глас 8:</b>  Премудрости священный и Божественный орган, / богословия светлую согласно трубу, /

accord, O Gregory of divine speech; / but as a mind standing before the Primordial Mind, // direct our mind to Him, O father, that we may cry: Rejoice, O herald of grace!	воспеваемъ тя Григоріе богоглагольниче,/ но яко ум Уму първому предстоишь,/ к Немѹ ум наш ѳтче настави, да зовемъ:// радуися проповѣдниче благодати.
At the Sixth Hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of St. Gregory Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion from the Triodion	На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (свт. Григория). Кондак Триоди, глас 4-й: «Ныне время делательное явися...».
<b>Resurrectional troparion, tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b>  Егда снизшелъ еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвилъ еси блистаніемъ Божества. / Егда же и умершья от преисподнихъ воскресилъ еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христѣ Бже наш, слава Тебѣ.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 8:</b>  Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, / adornment of monks, invincible champion of theologians, / O Gregory, thou wonderworker, boast of Thessalonica, // herald of grace, ever pray that our souls be saved.	<b>Тропарь Триоди (святителя Григория), глас 8:</b>  Православия светильниче,/ Церкве утверждение и учителю,/ монаховъ доброты, богослововъ поборниче непреборимый,/ Григоріе чудотворче, Фессалонитская похвало, проповѣдниче благодати, // молися вѣну спастися душамъ нашимъ.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion of the Triodion, Tone 4:</b>  The season of the virtues hath now been revealed, / and judgment is at the doors; / therefore let us arise and keep the Fast, / offering tears of compunction together with our alms, / and let us cry: Our sins are more than the sands of the sea; / but do Thou pardon us, O Creator of all, // that we may receive incorruptible crowns.	<b>Кондак Триоди, глас 4:</b>  Ныне время делательное явися, при двѣрехъ суду,/ востанемъ ѹбо постыщяся,/ принесемъ слезы умиления,/ милостынями, зовуще:/ согрѣшихомъ паче песка морскаго./ Но ослаби Содетелю всехъ, // яко да приимемъ нетлѣнныя венцы.

### DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT / Литургия св. Василия Великого.

<b>At Liturgy</b>	<b>НА Литургии</b>
Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitudes on 10: Octoechos 6; Hierarch 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6 и Триоди (свт. Григория), песнь 3-я – 4.

<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	<b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачущии, / яко тии утéшатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажéни крóтции, / яко тии наслéдят зёмлю.</b>
<b>Tone2:</b>	<b>Глас 2-й:</b>
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Глас Ти принóсим / разбóйничь, и моли́мся: / помяни́ нас, Спа́се, / во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажéни áлчущии и жа́ждущии пра́вды, / яко тии насытятся.</b>
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебé принóсим / в прощéние прегрешéний: / Егóже нас ра́ди / прия́л еси́, Человеколю́бче.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни милостивии, / яко тии помиловани бúдут.</b>
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланя́емся Твоемú, Влады́ко, / погребéнию, и востáнию: / ýмиже от тлéния избáвил еси́ мир, Человеколю́бче.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чистии сёрдцем, / ýко тии Бóга ýзрят.</b>
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смёртию Твоею, Господи, / пожéрта бысть смёрть: / и Воскресéнием Твоём, Спа́се, / мир спасл еси́.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / ýко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.	Мвроно́сицы срéтил еси́, / Воскрéс от грóба, / и ученико́м возвестил еси́, / рещи́ Твоё востáние.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / яко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Ýже во тьме спя́щии / Тя свет ви́девши, / в преиспóднейших áдовых, / Христé, Воскресóша.

<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни естѣ, егда понѣсят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
Holding fast to thy inspired teaching, we reject every false invention of the heretics, and we put them all to flight with thy holy writings, O Gregory.	<b>Триоди (свт. Григорія), глас 4:</b> Струи Божественных учений твоих сохраняющей, / всякия козни злославных избегаем, / и вся избиваем твоими священными списаньми // полки сих Григорие.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
O blessed of God, thou hast refuted the foolish wisdom of the heretics. He who is Himself the true Wisdom came to dwell in thy heart, and with His aid triumphantly thou hast broken their rebellious pride.	Премудрости буйя злославных разрушил еси блаженне, / премудрость Божию ипостасную имея в сердце твоём, // еюже с шумом поразил еси гнилая сих шатания.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
In thy wisdom thou hast put to death every lust of the flesh that is condemned to perish, and through asceticism thou hast brought thy soul to life, devoting all its powers to the contemplation of God.	Умртив в плоти тлеемыя всякое сладострастие премудре, / постнически оживил еси души твоея движения, // и сию Божественный орган Богословия показал еси.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> With full knowledge and by my own free choice, I have eagerly desired a shameful and prodigal life; but through thy holy intercessions, O Virgin and Bride of God, bind my heart with divine love.	<b>Богородичен:</b> В разуме ума и произволении, / стужное же и блужное житие прилежно возлюбих, / но любовь Божию свяжи, // молитвами Твоими, Дево Богоневестная.

**Troparia & Kontakia В храме Богородицы:** тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Триоди (свт. Григория); кондак Триоди, глас 4-й: «Ныне время делательное явися...». «Слава» – кондак Триоди (свт. Григория), «И ныне» – кондак храма.

<b>Resurrectional troparion, tone 2:</b>	<b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b>
When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>	<b>Тропарь храма: глас 4:</b>

<p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Днесь благовѣрнии людіе свѣтло прѣзднуем,/ осеняѣми Твоѣм, Богомѣти, пришѣствием,/ и к Твоѣму взирѣюще пречѣистому образу, умѣльно глаголем:/ покрѣй нас честнѣм Твоѣм Покрѣвом/ и избѣви нас от всякаго зла,/ молящи Сѣна Твоѣго, Христа Бѣга нашего,// спасти дѣши наша.</p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, / adornment of monks, invincible champion of theologians, / O Gregory, thou wonderworker, boast of Thessalonica, // herald of grace, ever pray that our souls be saved.</p>	<p><b>Тропарь Триоди (святителя Григорія), глас 8:</b></p> <p>Правослѣвїа свѣтѣльниче,/ Цѣркве утверждѣние и учителю,/ монахов добрѣто, богослѣвов побѣрниче непреборѣмый,/ Григоріе чудотвѣрче, Фессалонїтская похвалѣ, проповѣдниче благодѣти,// молися вѣну спастися душѣм нашѣм.</p>
<p><b>Kontakion of the Triodion, Tone 4:</b></p> <p>The season of the virtues hath now been revealed, / and judgment is at the doors; / therefore let us arise and keep the Fast, / offering tears of compunction together with our alms, / and let us cry: Our sins are more than the sands of the sea; / but do Thou pardon us, O Creator of all, // that we may receive incorruptible crowns.</p>	<p><b>Кондак Триоди, глас 4:</b></p> <p>Нѣне врѣмя дѣлательное явїся, при двѣрех суд,/ востанем ѹбо постѣщяся,/ принесѣм слѣзы умилѣния,/ мѣлостынями, зовѣще:/ согрѣшїхом пѣче песка морскаго./ Но ослабїи Содѣтелю всех,// яко да прїйдем нетлѣнныя венцѣ.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Слѣва Отцѣ и Сыну и Святѣму Дѣху.</b></p>
<p><b>Kontakion of St. Gregory, Tone 8:</b></p> <p>O sacred and divine organ of wisdom, clear trumpet of theology: / we praise thee with one accord, O Gregory of divine speech; / but as a mind standing before the Primordial Mind, // direct our mind to Him, O father, that we may cry: Rejoice, O herald of grace!</p>	<p><b>Кондак Триоди (свт. Григорія), глас 8:</b></p> <p>Премѣдрости свящѣнный и Божѣственный оргѣн,/ богослѣвїа свѣтлѣю согласнѣ трубѣ,/ воспѣваем тя Григоріе богоглагольниче,/ но яко ум Умѣ пѣрвому предстоїй,/ к Немѣ ум наш ѡтче настѣви, да зовѣм:// радѣйся проповѣдниче благодѣти.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во вѣки вѣков. Аминь.</b></p>
<p><b>Kontakion of the Temple, tone 3</b></p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p><b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b></p> <p>Дѣва днесь предстоїт в цѣркви/ и с лѣки святѣх невидимо за ны мѣлится Бѣгу,/ Ангѣли со архїерѣи покланяются,/ апѣстоли же со прорѣки ликовствѣют:// нас бо ради мѣлит Богорѣдица Превѣчнаго Бѣга</p>

*The Epistle* Прокимен – Недели 2-й Великого поста (глас 5-й: «Ты, Гóсподи, сохраниши ны...»; стих: «Спаси мя, Гóсподи...»), и свт. Григория (глас 1-й: «Уста́ моя возглаго́лют премúдрость...»).

Аллилуиарий – воскресный рядового гласа (на основании общего устава, может быть еще второй аллилуиарий – святителя общий, глас 2-й: «Уста́ праведнаго поуча́тся премúдрости...»).

Апостол и Евангелие – Недели 2-й Великого поста и свт. Григория.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вóннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дúхови твоemu.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 5th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 5: Ты, Гóсподи, сохраниши ны, и соблюде́ши ны/ от ро́да сегó и во век.
<b>Choir:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	<b>Лик:</b> Ты, Гóсподи, сохраниши ны, и соблюде́ши ны/ от ро́да сегó и во век.
<b>Reader: Stichos:</b> Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	<b>Чтец: Стих:</b> Спаси́ мя Гóсподи, я́ко оскуде́ преподо́бный.
<b>Choir:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	<b>Лик:</b> Ты, Гóсподи, сохраниши ны, и соблюде́ши ны/ от ро́да сегó и во век.
<b>Reader:</b> In the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	<b>Чтец: (Святителя Григóрия,) глас 1:</b> Уста́ моя возглаго́лют премúдрость, и поуче́ние се́рдца моего́ разу́м.
<b>Choir:</b> My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	<b>Лик:</b> Уста́ моя возглаго́лют премúдрость, и поуче́ние се́рдца моего́ разу́м.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul Hebrews.	<b>Чтец:</b> Ко Евреem послания святаго Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вóннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Hebrews 1:10-2:3, §304]:</p> <p>[10] Thou in the beginning, O Lord, didst find the earth: and the works of thy hands are the heavens. [11] They shall perish, but thou shalt continue: and they shall all grow old as a garment. [12] And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:</p>	<p>Апóстольское чтéние второ́й неде́ли Вели́кого поста́:</p> <p>Евр., зач. 304 (гл. 1, ст.10 - гл.2, ст.3)</p> <p>В нача́ле Ты, Гóсподи, зе́млю основа́л еси́, и дела́ руку́ Твоею́ суть небеса́. Та поги́бнут, Ты же пребыва́еши, и вся, я́коже ри́за,</p>

<p>but thou art the selfsame, and thy years shall not fail. [13] But to which of the angels said he at any time: Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool? [14] Are they not all ministering spirits, sent to minister for them, who shall receive the inheritance of salvation? [1] Therefore ought we more diligently to observe the things which we have heard, lest perhaps we should let them slip. [2] For if the word, spoken by angels, became steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward: [3] How shall we escape if we neglect so great salvation? which having begun to be declared by the Lord, was confirmed unto us by them that heard him.</p>	<p>обетшáют. И я́ко одéжду свиéши их, и изменýтся: Ты же тóйжде еси, и лéта Твоя́ не оскудéют. Кому́ же от А́нгел рече́ когдá: седи одеснóу Менé, дóндеже положú врагí Твоя́ поднóжие ног Твои́х? Не вси ли суть служéбнии дúси, в служéние посыла́еми за хотя́щих насле́довати спасéние? Сего́ ра́ди подобáет нам ли́шше внимáти слы́шанным, да не когдá отпáдем. А́ще бо глаго́ланное А́нгелы сло́во бысть изве́стно, и вся́ко преступлéние и ослуша́ние пра́ведное при́ят мздовозда́ние. Ка́ко мы убеж́им, о толи́цем неради́вше спасéнии, е́же зачáло приéмше глаго́латися от Го́спода, слы́шавшими в нас изве́стíся?</p>
<p><b>[Hebrews 7:26-8:2, §318]:</b></p> <p>Brethren: [26] For it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; [27] Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, in offering himself. [28] For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, the Son who is perfected for evermore. [1] Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, [2] A minister of the holies, and of the true tabernacle, which the Lord hath pitched, and not man.</p>	<p><b>Апóстольское чтéние святи́теля:</b></p> <p><b>Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)</b></p> <p>Бра́тие, таков́ нам подобáше архиерéй, преподóбен, незлóбив, безсквэрнен, отлучéн от грéшник и в́ышше Небéс быв. И́же не íмать по вся дни нúжды, я́коже первосвящéнницы, прéжде о свои́х гресéх жéртвы приносíти, потóм же о людскíх: сие́ бо сотвори́ еди́ною, Себé принес. Зако́н бо челове́ки поставл́ает первосвящéнники, имúщыя нéмощь: сло́во же клятвенное, е́же по зако́не, Сýна во вéки совершéнна. Главá же о глаго́лемых: такова́ íмамы первосвящéнника, íже сéде одеснóу Престо́ла Вели́чества на Небесéх, святи́м служíteль и скíнии íстинней, ю́же водрузí Го́сподь, а не человек.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело рук Твоих; они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза, и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся. Кому когда из Ангелов сказал Бог: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение? Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть. Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние, то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него. Братия, таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на века совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и естестводействительный святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.</p>	

<p><b>Priest:</b> Peace be unto thee.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир ти.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И дúхови твоeмú.</p>

<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
------------------------	-----------------------------

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd Tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 2й: Услы́шит тя Господь в день печáли, зашч́тит тя И́мя Бóга Иáковля.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	<b>Чтец: Стих:</b> Гóсподи, спаси́ царя́, и услы́ши ны, вóньже áще день призовём Тя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> The mouth of the righteous shall meditate wisdom and his tongue shall speak of judgment.	<b>Чтец:</b> Уста́ прáведнаго поучáтся премудрости, и язýк его́ возглаголет суд.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p><b>[Mark 2:1-12, §7]:</b></p> <p>At that time, Jesus entered into Capharnaum after some days. [2] And it was heard that he was in the house, and many came together, so that there was no room; no, not even at the door; and he spoke to them the word. [3] And they came to him, bringing one sick of the palsy, who was carried by four. [4] And when they could not offer him unto him for the multitude, they uncovered the roof where he was; and opening it, they let down the bed wherein the man sick of the palsy lay. [5] And when Jesus had seen their faith, he saith to the sick of the palsy: Son, thy sins are forgiven thee. [6] And there were some of the scribes sitting there, and thinking in their hearts: [7] Why doth this man speak thus? he blasphemeth. Who can forgive sins, but God only? [8] Which Jesus presently knowing in his spirit, that they so thought within themselves, saith to them: Why think you these things in your hearts? [9] Which is easier, to say to the sick of the palsy: Thy sins are forgiven thee; or to say: Arise, take up thy bed, and walk? [10] But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)</p>	<p><b>Евaнгельское чтéние второй недéли Великого поста́: Мк., зач. 7 (гл. 2, стт.1-12)</b></p> <p>Во врéмя óно, вни́де Иисýс в Каперна́ум по днeх, и слы́шано бысть, я́ко в дому́ есть. И áбие собра́шася мно́зи, я́коже ктому́ не вмещáтися ни при двéрех: и глаго́лаше им сло́во. И приидóша к Немý, носяще разсла́бленна (ж́илами), носима четы́рьми. И не могу́щим прибли́житься к Немý наро́да ра́ди, открýша покрóв, иде́же бе, и прокопа́вше свéсиша одр, на нёмже разсла́бленный лежáше. Видев же Иисýс véру их, глаго́ла разсла́бленному: ча́до, отпу́щаются тебé греси́ твой. Бя́ху же нéцьи от кни́жник ту седя́ще, и помышля́юще в сердца́х сво́их: Что Сей та́ко глаго́лет хулы́? Кто мо́жет оставля́ти грехи́, то́кмо еди́н Бог? И áбие разумéв Иисýс дýхом Сво́им, я́ко та́ко тии́ помышля́ют в себé, рече́ им: что сия́ помышля́ете в сердца́х ва́ших? Что есть удо́бее рещи́ разсла́бленному: отпу́щаются тебé греси́; или́ рещи́: воста́ни, и возми́ одр твой, и ходи́? Но да увéсте, я́ко власть има́ть Сын Человéческий на земли́ отпу́щати грехи́, (глаго́ла разсла́бленному:) Тебé глаго́лю: воста́ни, и возми́ одр твой, и иди́ в дом твой. И воста́ áбие, и взял одр, изы́де</p>



<p>[11] I say to thee: Arise, take up thy bed, and go into thy house. [12] And immediately he arose; and taking up his bed, went his way in the sight of all; so that all wondered and glorified God, saying: We never saw the like.</p>	<p>пред всѣми: яко дивѣтися всем, и славити Бѹга, глаголющим, яко николиже тако видехом.</p>
<p>[John 10:9-16, §36]:</p> <p>The Lord said: [9] I am the door. By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in, and go out, and shall find pastures. [10] The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy. I am come that they may have life, and may have it more abundantly. [11] I am the good shepherd. The good shepherd giveth his life for his sheep. [12] But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and flieth: and the wolf catcheth, and scattereth the sheep: [13] And the hireling flieth, because he is a hireling: and he hath no care for the sheep. [14] I am the good shepherd; and I know mine, and mine know me. [15] As the Father knoweth me, and I know the Father: and I lay down my life for my sheep. [16] And other sheep I have, that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold and one shepherd.</p>	<p>Евѡнгельское чтѣние святѣтеля: Ин., зач. 36 (гл. 10, стт.9-16)</p> <p>Речѣ Господь ко пришѣдшим к Немѹ Иудѣем: Аз есмь дверь. Мною аще кто внидет, спасѣтся; и внидет, и изыдет, и пажить обрѣщет. Тать не приходит, рѣзве да украдет и убиѣт и погубѣт: Аз приидѹх, да живѹт ѣмут, и лишше ѣмут. Аз есмь пѣстырь дѹбрый: пѣстырь дѹбрый дѹшу свою полагаѣт за ѹвцы: А наѣмник, ѣже несть пѣстырь, емѹже не суть ѹвцы своя, видит волк грядѹща, и оставлѣет ѹвцы, и бѣгает. И волк расхѣтит их, и распѹдит ѹвцы. А наѣмник бежит, яко наѣмник есть, и нерадѣт о овцѣх. Аз есмь пѣстырь дѹбрый, и знѣю Моя, и знѣют Мя Моя. Якоже знѣет Мя Отѣц, и Аз знѣю Отцѣ, и дѹшу Мою полагаю за ѹвцы. И ѣны ѹвцы ѣмам, ѣже не суть от двора сегѹ, и тѣя Ми подобѣет привести, и глас Мой услѣшат, и бѹдет едѣно стадо, и едѣн Пѣстырь.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> В то время пришел Иисус в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме. Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово. И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо; и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный. Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои. Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих: что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших? Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи? Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали. Сказал Господь пришедшим к Нему Иудеям: Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит подходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.</p>	
<p><b>ZADOSTOINIK</b></p>	<p>Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...».</p>
<p>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]: All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical</p>	<p>О Тебѣ радѹется, Благодѣтная всѣкая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освящѣнный храмѣ и раю словѣсный,/ девственная похвалѹ, / из Неяже Бог</p>

paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!	воплотіся,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространнее Небес содела.// О Тебе радуется, Благодатная, всякая тварь, слава Тебе.
--	--

**COMMUNION . Причастный:** воскресный: «Хвалите Господа с Небес...», и свт. Григория: «В память вечную...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.
<b>Verse:</b> In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.	В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.